

## Porównanie tłumaczeń Marka 14:62

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział Ja jestem i zobaczycie Syna człowieka siedzącego po prawicy mocy i przychodzącego z chmurami nieba                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A Jezus odpowiedział: Ja jestem; zobaczycie też Syna Człowieczego , jak siedzi po prawicy* Wszechmocnego** i przychodzi z obłokami nieba .*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zaś Jezus powiedział: <b>Ja jestem, i zobaczycie Syna Człowieka po prawicy siedzącego mocy i przychodzącego z chmurami nieba.</b>                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś Jezus powiedział Ja jestem i zobaczycie Syna człowieka siedzącego po prawicy mocy i przychodzącego z chmurami nieba                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A Jezus odpowiedział: Ja jestem. Zobaczycie też Syna Człowieczego, jak siedzi po prawej stronie Wszechmocnego Boga i przychodzi z obłokami nieba.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A Jezus odpowiedział: Ja jestem. I ujrzycie Syna Człowieczego siedzącego po prawicy mocy <i>Boga</i> i przychodzącego z obłokami nieba.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A Jezus rzekł: <b>Jam jest; i ujrzycie Syna człowieka, siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego z obłokami niebieskimi.</b>                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A Jezus mu rzekł: Jam jest; i ujrzycie syna człowieka siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego z obłoki niebieskimi.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jezus odpowiedział: Ja jestem. A ujrzycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawicy Wszechmocnego i nadchodzącego z obłokami niebieskimi.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A Jezus rzekł: <b>Jam jest; i ujrzycie Syna Człowieczego, siedzącego na prawicy mocy Bożej i przychodzącego z obłokami niebieskimi.</b>                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jezus odpowiedział: Ja jestem! Ujrzycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawicy Mocy i przychodzącego z obłokami nieba.                                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jezus odpowiedział: „Ja jestem. Ujrzycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawej stronie Mocy i przychodzącego wśród obłoków niebieskich”.                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wtedy Jezus rzekł: „ <b>JA JESTEM. I zobaczycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawicy Mocy i przychodzącego wśród obłoków niebieskich</b> ”.                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | A Jezus rzekł: <b>Jam jest; i oglądacie Syna człowieka, siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego</b>                                                  |

<sup>1)</sup> <x>230 110:1</x>; <x>650 1:3</x>

<sup>2)</sup> Tj. Mocy, δυνάμεις.

<sup>3)</sup> <x>470 16:27</x>; <x>470 24:30</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | z obłoki niebieskimi.                                                                                                                                                                                                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Jezus odpowiedział: - Tak, jestem i 'zobaczycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawicy Mocy' i 'przychodzącego z obłokami nieba'.                                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | A Ісус сказав: <b>Я ним є - і побачите Людського Сина, що сидітиме праворуч Сили і йтиме небесними хмарами.</b>                                                                                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Zaś Iesus rzekł: Ja jestem jakościowo, i będziecie widzieli wiadomego syna wiadomego człowieka z prawych stron obecnie odgórnie siedzącego jako na swoim wiadomej mocy i obecnie przyjeżdżającego wspólnie z wiadomymi chmurami wiadomego nieba. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Jezus powiedział: Jam jest; ujrzycie też Syna Człowieka siedzącego na prawicy mocy oraz przychodzącego na obłokach nieba.                                                                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "JAM JEST - odrzekł Jeszua. - I ujrzycie Syna Człowieczego zasiadającego po prawicy Ha-G'wura i nadchodzącego na obłokach niebieskich".                                                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Jezus rzekł: "Ja jestem; a wy będziecie widzieć Syna Człowieczego siedzącego po prawicy mocy i przychodzącego z obłokami nieba".                                                                                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Tak, jestem!—rzekł Jezus. —Wkrótce zobaczycie Mnie, Syna Człowieczego, zasiadającego na tronie z Bogiem i powracającego w obłokach na ziemię.                                                                                                   |